
**МАРКАЗИЙ
ОСИЁДА
ЛЕКСИКОЛОГИЯ ВА
ЛЕКСИКОГРАФИЯ:
АНЪАНАЛАР
ВА ҲОЗИРГИ
ЗАМОН ИЛМИЙ
МАКТАБЛАРИ**

**РЕСПУБЛИКА ИЛМИЙ-
АМАЛИЙ КОНФЕРЕНЦИЯСИ
ИЛМИЙ ТЎПЛАМИ**

Toshkent - 2020



ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Одной из центральных проблем в литературоведении была и остается проблема перевода. Посредством перевода памятник науки или литературы, созданный А другом языке, попадает в другую среду, начинает жить в другом языке, служит интересам другого народа. Иначе говоря, у произведения появляются ростки новой жизни, постепенно это служит созданию новых взглядов, новой эстетической действительности для произведения. [8,с18]

Переводчики– это люди выполняющие очень важную мисси. Только от умения переводчика зависит, как будет выглядеть переведенный документ, будет ли он соответствовать оригиналу, или же будет сильно искажен. Каждый писатель обладает своим индивидуальным стилем, характерным только ему, имеет свои отличительные знаки и способы повествования. И при переводе с языка оригинала на другой, роль ученого- переводоведа очень велика. Переводчик должен донести до читателя индивидуальный стиль писателя, всю прелесть переводимого произведения. Только тот переводчик может добиться полного и точного перевода, кто знаком со стилем переводимого произведения, временем и периодом в, котором был написан оригинал. Таким образом переводчик несет ответственность за переводимый материал. Сможет ли он, переводчик, донести всю прелесть и точность переводимого материала или произведения. Для переводчика необходимо владение всеми лексическими единицами языка. , чем больше расхождений между культурами двух переводимых произведений, тем большим лексическим, фоновым набором знаний должен владеть переводчик[2]и никогда не нужно забывать слов И.В.Гете, что при переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по настоящему познать чужой народ, чужую культуру.[3,68]

Язык является средством коммуникации, переводчик же своего рода связующим звеном между людьми разных культур. Знание языка, конечно необходимо для любого специалиста, занимающегося вопросами культуры другого народа. Однако для страноведа язык и культура выступают как единое целое. [4,69]

Исторические, экономические, литературоведческие и другие знания для него не самоцель, а средство для понимания культурной среды человека этой культуры, который говорит на том или ином языке. [4]

В качестве примера обратимся к переводу роману Ф.Дюшена «Тамилла» и анализу этого произведения, который был проведен Шириновой Р.Х. и Бабажановой М. в статье «Проблемы перевода, через язык посредник»[10]

Текст- оригинал *«Lentement, il sort de son enclose et apparaît, grand et mince, un large foulard de soie rouge á demi roulé dans sa main gauche et, oscillant au-dessous de sa main droite, la setla d'étain qui lui sert pour ses ablutions»* [11, с. 2].

Перевод на русский язык

Высокий и тонкий выходит он из-за ограды; в левой руке у него наполовину свернутый широкий шарф из свернутого красного шёлка, в правой же качается оловянная сэтла, служащая ему для омовения.[10]

(Высокий и худой он медленно выходит из своего ограждения , в левой руке намотанный большой свернутый шарф (платок) из красного шелка и, в правой руке он сжимает колеблющуюся оловянную сэтлу, для омовения (перевод наш).

Так как на узбекский язык произведение было переведено через язык- посредник, перевод звучит так

«Метсиён узун ҳамда ориқ танли бўлса ҳам, юзи мағрур кўриниб туради. Унинг ўнг қўлида қизил ипак рўмолча чап қўлида эса оппоқ кўрғошиндан ясалган кўмзони бор эди » [6].

(Несмотря на то, что Метсиен был высоким и худым, лицо его выглядело самоуверенно.В его правой руке был красный шелковый платочек, а в левой – кувшин из белого свинца.)

Читая этот роман, мы знаем, что Митсиен был мусульманином и как говорится в оригинале “он вышел, чтобы провести омовение”. Но опираясь на язык посредник, в данном случае на русский язык , предложение было переведено неверно. Во первых в оригинале это “большой красный шелковый платок”, а не “красный шелковый платочек”, далее в оригинале “оловянная сэтла или же кувшин из олова “, а в переводе “кувшин из белого свинца” и самая главная ошибка переводчика, его невнимание, т.к. шарф был в левой руке, а кувшин в правой в отличии от перевода.

Так как речь идет о мусульманине омовение - тахорат -, является частью мусульманской культуры , т.е. французское *un large foulard de soie rouge* никак не могло быть переведено как *қизил ипак рўмолча*.

“Если описательное выражение при прямом переводе не дает такого представления, как в оригинале, или же означает противоположный смысл, то целесообразно, исходя из целей автора, заменить слово или фразу другим компонентом в переводящем языке.”[8, с. 87;10]

Т.е.перевод «Озғин ва баланд бўйли Метсиён хонасидан оҳиста чиқиб келди, унинг чап билагида кенгина букланган дурра ташланган бўлиб, ўнг кўлида эса кумғони чайқалиб келар эди» (Худой и высокий Метсиён неторопливо вышел из комнаты, на его левой руке висел широко сложенный платок, а в правой руке качался кувшин).[10]

Хотелось бы провести и анализ произведений переведенных на русский язык с узбекского, без языка посредника. Статье О. К. Гибралтарской и С. Э. Камиловой «Специфика передачи индивидуального стиля писателя при переводе художественной прозы с узбекского на русский язык», проводится глубокий анализ индивидуального стиля современного узбекского писателя Улугбека Хамдама. Для анализа был взят рассказ «Тош» (еки Киематнинг тугулиши). В своем рассказе писатель, как и Достоевский, старается раскрыть всю «психологию души человека». [1]

В статье дается полный анализ перевода рассказас с узбекского на русский. Рассказ был переведен Хатамовой и Камаловой, при сравнении переводов авторы статьи провели сравнение всех языковых единиц, была проделана очень большая работа. Для примера хотелось бы остановиться на одном абзаце рассказа «Камень» и двух его переводах

Оригинал

«Оеқлар!..Навбат уларга етганда нафасим чиндан-дақ айтиб кетади ва бироз ўзимга келиб олиш учун нигоҳимни, албатта, атрофга чалгитаман. Ахир улар шунчалар бежирим ва жон олгучи эдики, бунақасини ҳатто чизиб ҳам уҳдасидан чиқиб бўлмасди. е қудратингдан!.. Мен томоман асир бўлгандим. Ўзимдан беш-олти одим илгарида кетаётган гўзал мавжудот борлигига учиб борганча сингиб кетиш истагида енардим. Яна

бағримда шунақа қаноатни ҳис этардимки, унга кўра мен йиллардир озурда бўлган жонимни шу жононга баҳшида қилгим, аниқроқ айтсам, унинг учун ширин жонимни Жабборга топширгим келарди. Ниҳоят энди топгандек эдим ўша қимматни, жон тикишига арзигулик ўша борлиқни! Энди уни қочириб юбориб, қисматим томонидан ҳадя этилган қулай имконни бой бергим келмасди. Ахир, мен кўплар қатори қариб-чүриб тўшақда – яқинлар ҳузүрида осүда жон беришдан нафратланардим-да...»[1]

Перевод С.Э.Камиловой

«Ее ноги!.. Как только я увидел их, у меня, по правде говоря, захватило дух и чтобы хоть как-то прийти в себя, я быстро отвел взгляд. Они были настолько изящными и умопомрачительно красивыми, что невозможно описать! О, Создатель! Я был вконец очарован! У меня словно выросли крылья: в нескольких шагах от меня шло самое прекрасное существо, какое могла создать природа. Я испытывал такое блаженство, что готов был даровать этой красавице свою вот уже много лет скорбящую душу, а если точнее, ради нее я отдал бы Богу душу. Наконец я встретил сокровище, ради которого не жалко жизни. Теперь только бы не упустить ее, не потерять счастливую возможность, подаренную судьбой. Меня всегда страшила мысль о тихой смерти в глубокой старости в привычной домашней постели, в окружении родных и близких» [Река души моей]. [1]

Перевод Д.А. Хатамовой

«Ноги!.. Когда мой взор упал на ноги, я оторопел от остроты нахлынувших чувств и чтобы хоть как-то прийти в себя, с трудом отрываю взгляд от них и озираюсь по сторонам. Они настолько прекрасны, что словами выразить эту красоту невозможно. Господи! Я целиком во власти этой красоты! Горю во власти своих чувств и острого желания слиться с нею. Кажется, что наконец-то нашел тот высший смысл, ту суть, за которую не жалко жизнь отдать. Ощущаю потребность отдать свою душу этой красавице, образ которой я годами лелеял в своем воображении. А если еще точнее, я готов ради нее отдать свою жизнь Азраилу – Ангелу смерти. Только не потерять ее и воспользоваться шансом, которую дает мне

судьба. Тем более я всегда презирал тихую старческую смерть в постели, в окружении близких людей...» т[1]

Таким образом перевод Камиловой более близок к оригиналу, так как переводчик верно находит эквивалентные языковые единицы, обнаруживая тем самым глубокое декодирование идейно смыслового содержания художественного произведения.

Такие же проблемы перевода были раскрыты и отмечены в статье «Из истории переводов произведений Алишера Навои на европейские языки» Тоджиходжаева М.М. Автор статьи еще раз доказывает о связи языка-культуры, обращая внимание на то, что *время и страна* в которой был сделан перевод имеет значение.[9]

Так же значение имеет и индивидуальный стиль писателя. Переводчик должен знать национальные обычаи, традиции, изложенные в оригинале, обращать внимание на контекстуальное значение фразеологических оборотов, использовать подходящие синонимы, а также обратить внимание на индивидуальный стиль писателя.[1] В своей статье авторы дают два определения «индивидуальному стилю писателя», останавливаясь на определении, которое было дано Белозерцовой и Богатыревой: «Индивидуальный стиль писателя – устойчивая общность признаков творческой манеры, образной системы, средств художественной выразительности, характеризующих своеобразие творчества писателя; совокупность особенностей его творчества, которыми его произведения отличаются от произведений других авторов» [Белозерцева, Богатырева 2017].

Таким образом связь между языком-культурой и человеком неразрывна. Язык является средством коммуникации, переводчик же своего рода связующим звеном между людьми разных культур, объединяя их. Исторические, экономические, литературоведческие и другие знания это не самоцель для переводчика, а первая необходимость и средство для понимания культурной среды человека. И главная задача переводчика- правильный перевод, с соблюдением всех тонкостей перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1 Гибралтарская О.К., Камилова С. Э. Специфика передачи индивидуального стиля писателя Вестник Московского государственного лингвистического университета

Гуманитарные науки 2018 Издательство Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет»

2.В.В. Дубичинский «Теоретическая и практическая лексикография»стр 68. Wiener Slawistischer Almanach Sondtband 45 Wien-Charkov 1998)

3.В.В. Дубичинский «Теоретическая и практическая лексикография» Wiener Slawistischer Almanach Sondtband 45 Wien-Charkov 1998) С.68

4. В.В. Дубичинский «Теоретическая и практическая лексикография» Wiener Slawistischer Almanach Sondtband 45 Wien-Charkov 1998) С.69

5. . Дюшен Ф. Тамилла. - Л., 1926.

6. Дюшен Фердинанд. Қамар Тамилла. - Т.: Маънавият, 1997.

7. О. М. Карпова, М. В. Лутцева Решая проблемы двуязычной лексикографии Вестник ВГУ, серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, № 2 ч.1

8. Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. - Т., 2011.

9. Тоджиходжаев М.М. Из истории переводов произведений Алишера Навои на европейские языки

10. Ширинова Р. Х. , Бабажанова М. Проблемы перевода через язык посредник. Academy 2015 # 3(3) [http// cyberleninka.ru](http://cyberleninka.ru)

11. *Duchene Ferdinand.* Tamil'la. - Paris., 1921.

Ходиева Н. Форс тилидаги неологизмларнинг ечим ва муаммолари	144
Шарипов С. Основные проблемы перевода.....	147
Абдуллаева М. Инсониятнинг ўзаро муносабатидаги миллий колоритни ифодаловчи феълли фраземалар (Агата Кристи асарлари таржималари талқинида)	153
Shermixonmedova N. The proper combination of language teaching and culture	159
Tojiboyev B. Assotsiativ lug‘atlarning yaratilishiga bir nazar.....	163
Umirova Z., Mamajonova A. Using electronic instruments in modern lexicography	170
Qurbonnazarova N., Mengpo‘latova H. O‘zbek tilshunosligida lakuna hodisasi.....	175
Muqimova S., Ziyatova N. O‘zbek tilining etimologik lug‘ati (turkiy so‘zlar) haqida	179
Sinjarova R. The notion of intertextuality and its main signals.....	185
Нуриддинов Н. Копулятив кўшма сўзлар ва эркин копулятив сўз бирикмаларининг фонетик-фонологик жиҳатдан фарқлари.....	190
Mamatkulov O. Pashtu tilida grammatik terminlarning leksik tahlili.....	198
Ziyodullaeva G. Grammatik qoidalar- tilshunoslikning amaliy yo‘nalishini kuchaytirish omili sifatida	205
Djafarov B. Fors tilidagi ot so‘z turkumiga oid turkiy o‘zlashmalarning morfologik moslashuvi	211
Sultanxodjayeva S. Fors tilidagi frazemalarning uslubiy bo‘yoqlari	216
Arifdjanov Z. Fors tilida prefiksli fe’llarning funksional ekvivalentlari va ularning formal invariantlari (برداشتن [bar-dāštan] fe’li misolida)	222
Ismatov J. Antroponimlar lingvistik tadqiqot ob’ekti sifatida	227
Qobilova N. Foundation of paragraph in uzbek literary texts.....	233
Valiyeva M. Fors tilida ta’lim-tarbiyaga oid arabiy o‘zlashmalarning moslashuvi	245